

Vovinam Viet Vo Dao - Potomac



*We are now offering classes
Vovinam Martial Arts for Kids!*



- Positive Attitudes
- Develop Leadership skills
- Develop Self-Discipline
- Better Focus & Respect for Others
- Increases Flexibility & Self-Defense Skills



Vien An Temple

13915 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Every Mon & Wed

6:45pm – 7:45 pm

Call/text: 301- 683- 8887

Email: VovinamPotomac@gmail.com

Release of Liability, Waiver, and Assumption of Risk

(For Martial Arts Classes at Vien An Temple)

Location: Vien An Buddhist Association (Vien An Temple)

Address: 13915 New Hampshire Ave, Silver Spring, MD 20904

1. Acknowledgment of Risks / Xác Nhận Rủi Ro

ENGLISH: I, the undersigned participant (or parent/guardian of a minor participant), acknowledge that participation in martial arts training, classes, and related activities conducted by Master Catherine Newsome / VoViNam Potomac dba GoFit Elevation, Vietnamese Martial Art involves inherent risks, including but not limited to: physical injury, falls, joint dislocations, bruises, strains, sprains, fractures, concussions, or in rare cases, serious injury or death.

VIETNAMESE: Tôi, người ký tên dưới đây (hoặc phụ huynh/người giám hộ của học viên chưa thành niên), xác nhận rằng việc tham gia các lớp võ thuật và hoạt động do Võ Sư Catherine Newsome / VoViNam Potomac dba GoFit Elevation tổ chức có rủi ro tiềm ẩn, bao gồm nhưng không giới hạn: chấn thương cơ thể, té ngã, trật khớp, bầm tím, bong gân, gãy xương, chấn động não hoặc trong trường hợp hiếm gặp có thể gây thương tích nghiêm trọng hoặc tử vong.

2. Waiver and Release of Liability / Miễn Trừ Trách Nhiệm

ENGLISH: In consideration for being permitted to participate, I release and hold harmless Vien An Buddhist Association, its Board, officers, volunteers, and representatives from any and all claims or liability for injury, loss, or damage, including negligence.

VIETNAMESE: Để được phép tham gia, tôi đồng ý miễn trừ và không khiếu nại đối với Hội Phật Giáo Viên Ân, Ban Điều Hành, thiện nguyện viên và đại diện của chùa về mọi khiếu nại hoặc trách nhiệm pháp lý liên quan đến thương tích, mất mát, hay thiệt hại, kể cả do sơ suất.

3. Indemnification / Bồi Thường

ENGLISH: I agree to indemnify and defend Vien An Buddhist Association against any claims arising out of my participation, including attorney fees.

VIETNAMESE: Tôi đồng ý bồi thường và bảo vệ Hội Phật Giáo Viên An trước mọi khiếu nại phát sinh từ việc tham gia của tôi, bao gồm cả phí luật sư.

4. Medical Treatment / Điều Trị Y Tế

ENGLISH: I understand no medical services are provided by Vien An Buddhist Association. I authorize reasonable medical treatment and agree to be financially responsible for all costs.

VIETNAMESE: Tôi hiểu rằng chùa không cung cấp dịch vụ y tế. Tôi đồng ý cho phép điều trị y tế cần thiết và chịu trách nhiệm chi trả toàn bộ chi phí liên quan.

5. Insurance / Bảo Hiểm

ENGLISH: I acknowledge that the Instructor maintains General Liability Insurance, and Vien An Buddhist Association does not provide medical or accident insurance.

VIETNAMESE: Tôi xác nhận rằng Võ Sư dạy võ có Bảo Hiểm Trách Nhiệm Chung và chùa không cung cấp bảo hiểm y tế hoặc tai nạn cho học viên.

6. Covenant Not to Sue / Cam Kết Không Kiện Tụng

ENGLISH: I covenant not to sue Vien An Buddhist Association or its representatives arising from my participation.

VIETNAMESE: Tôi cam kết không khởi kiện Hội Phật Giáo Viên An hoặc đại diện của chùa liên quan đến việc tham gia của tôi.

7. Consent for Minors / Chấp Thuận Cho Trẻ Vị Thành Niên

ENGLISH: As the parent/guardian of a minor, I have explained the risks to my child and they voluntarily accept these risks.

VIETNAMESE: Là phụ huynh/người giám hộ, tôi đã giải thích các rủi ro cho con em mình và các em tự nguyện chấp nhận.

Participant Name / Tên Học Viên: _____

Signature / Chữ Ký: _____

Date / Ngày: _____

Parent/Guardian Name (if minor) / Tên Phụ Huynh:

Parent/Guardian Signature / Chữ Ký: _____

Date / Ngày: _____

Instructor Acknowledgment / Xác Nhận Của Võ Sư Dạy Võ:

I, Master Catherine Newsome , agree to maintain General Liability Insurance and ensure all students sign this waiver.

Tôi, Võ Sư Catherine Newsome, đồng ý duy trì Bảo Hiểm Trách Nhiệm Chung và đảm bảo tất cả học viên ký miễn trừ này.

Instructor Signature / Chữ Ký Võ Sư: _____

Date / Ngày: _____